



Treaty Series No. 85 (1960)

# Convention

between the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and Finland

## on Social Security

Helsinki, July 28, 1959

[Ratifications were exchanged on January 29, 1960]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
December 1960*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 3d. NET

# CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FINLAND

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one of the two countries should, as far as possible, receive, under the social security legislation of the other, equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals, while they are in one country, either to keep any rights which they have acquired under the legislation of the other country or to enjoy corresponding rights under the legislation of the former country,

Have agreed as follows:—

## PART I

### Definitions and Scope

#### ARTICLE 1

For the purpose of the present Convention, unless the context otherwise requires—

- (a) “country” means, according to the context, the United Kingdom or Finland;
- (b) “United Kingdom” means England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man;
- (c) “national” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Finland, a Finnish citizen;
- (d) “legislation” means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of one (or the other) country;
- (e) “competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Finland, the Ministry for Social Affairs or any authority appointed by it for the purpose of the present Convention;
- (f) “child” means, in relation to any person, a child, within the meaning of the legislation which is being applied, who is treated under that legislation as being a child of that person or *included in his family*;
- (g) “parent” includes a person who is treated as a parent under the legislation which is being applied;
- (h) “dependant” means a person who is treated as such under the legislation which is being applied;

- (i) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; "employment" means employment as an employed person, and the words "employ" and "employer" refer to such employment;
- (j) "benefit" means any pension, allowance or other cash benefit payable under the legislation of one (or the other) country and includes any additional allowance payable therewith and any increase payable for a dependant;
- (k) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, a retirement pension or contributory old age pension, as defined by the legislation of the United Kingdom;
- (l) "vessel" or "aircraft" means, in relation to the United Kingdom, a ship or vessel, registered in the United Kingdom, or any other ship or vessel defined as British for the purpose of the legislation of the United Kingdom, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) or manager is resident in, or has his principal place of business in, the United Kingdom, or an aircraft registered in the United Kingdom, of which the owner (or managing owner if there is more than one owner), is resident in, or has his principal place of business in, the United Kingdom, and, in relation to Finland, a ship or aircraft of which the place of registration is in Finland.

ARTICLE 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply—

(a) in relation to the United Kingdom, to

- (i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th of July, 1948, which was replaced by those Acts;
- (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948;
- (iii) those provisions of the National Assistance Act, 1948, and the National Assistance Act (Northern Ireland), 1948, which concern the giving of assistance to persons who are in need of assistance;
- (iv) those provisions of the National Assistance Act, 1948, and the Welfare Services Act (Northern Ireland), 1949, which concern arrangements for the welfare (other than employment) of persons who are blind, deaf or dumb, and other persons who are substantially and permanently handicapped by illness, injury or congenital deformity;
- (v) the Family Allowances Act, 1945, the Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945, and the Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946;

(b) in relation to Finland, to those provisions of the laws and regulations of Finland which concern—

- (i) assistance for disabled persons (Disabled Persons Assistance Act, 1946);
- (ii) allowances for disabled persons (Disabled Persons Allowances Act, 1951);
- (iii) maternity assistance (Communal Midwives Act, 1944);
- (iv) advice, guidance and assistance given in communal maternity and child-care guidance centres (Communal Maternity and Child-care Guidance Centres Act, 1944);
- (v) maternity allowances in cash and/or kind (Maternity Allowances Act, 1941);
- (vi) assistance from Government-supported unemployment funds (Unemployment Funds Act, 1934);
- (vii) old age pensions, old age support benefit, invalidity pensions and burial allowances (National Pensions Act, 1956);
- (viii) medical care, vocational rehabilitation and employment assistance of invalids (Section 34 of the National Pensions Act, 1956);
- (ix) children's allowances (Children's Allowances Act, 1948);
- (x) family allowances (Family Allowances Act, 1943);
- (xi) benefits in respect of accidents and industrial diseases (Accident Insurance Act, 1948, decree of 1948 on compensation for accidents happening to students, decree of 1948 on compensation for accidents treated as industrial accidents, Industrial Diseases Act, 1939, Accidents (Voluntary Work) Act, 1942, Accidents (Rescue Work) Act, 1935, section 47 of the Fires Act, 1933, Accidents (Penal and Welfare Institutions) Act, 1946, War Injuries (Mariners) Act, 1939, War Invalids Acts, 1948, 1953 and 1956;
- (xii) welfare assistance (Welfare Assistance Act, 1956).

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Convention shall apply also to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to any law or regulation which amends or supplements the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) Party has made with a third party.

## PART II

### General Provisions

#### ARTICLE 3

Subject to the provisions of the present Convention, a national of one of the Contracting Parties shall be subject to the obligations, and entitled to enjoy the advantages, of the legislation of the other country under the same conditions as a national of the latter country.

## ARTICLE 4

(1) If a national of either country, not ordinarily resident in Finland, is employed in that country by an employer who is resident in the United Kingdom or has his principal place of business there, then, during the first twelve months of his employment in Finland—

- (a) those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in that country; and
- (b) the corresponding provisions of the legislation of Finland shall not apply to him.

(2) If a national of either country, who is resident in Finland, is employed in the United Kingdom by an employer who has a place of business in Finland, then, during the first twelve months of his employment in the United Kingdom—

- (a) the legislation of Finland specified in sub-paragraphs (b) (v) and (b) (vii)–(xi) of paragraph (1) of Article 2 shall apply to him; and
- (b) the legislation of the United Kingdom shall not apply to his employment.

(3) Where the employment specified in paragraph (1) or paragraph (2), as the case may be, lasts longer than twelve months, the provisions of that paragraph shall continue to apply to the employed person, if the competent authority of the country where he is employed agrees thereto before the end of the period of twelve months specified in that paragraph.

## ARTICLE 5

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3)—

- (a) the legislation of Finland concerning industrial injuries insurance shall apply to a national of the United Kingdom who is employed on board a vessel of Finland, or to a national of the United Kingdom, resident in Finland, who is employed on board an aircraft of Finland;
- (b) the legislation of the United Kingdom concerning industrial injuries insurance shall apply to a national of either country, resident in Finland, who is employed on board a vessel or aircraft of the United Kingdom.

(2) If a vessel of one country is in a harbour of the other country or in the territorial waters of the latter country, and a national of either country, resident in the latter country, is employed on board the vessel, otherwise than as master or a member of the crew, having been engaged for this employment in the latter country, the legislation of the latter country shall apply to him as if he were employed in that country.

(3) Where a national of either country, who is resident in one country, is employed on board a vessel or aircraft of the other country, and is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking

having a place of business in the former country and not being the owner of the vessel or aircraft, the legislation of the former country shall, in respect of that employment, apply to him as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former country, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of the said legislation.

#### ARTICLE 6

(1) The present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a national of the United Kingdom is employed in Finland in the government service of the United Kingdom and is not permanently settled in Finland, those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in the United Kingdom, and the corresponding provisions of the legislation of Finland shall not apply to him.

(3) Where a national of Finland is employed in the United Kingdom in the Government service of Finland, or is in the private service of a national of Finland so employed, the legislation of Finland specified in sub-paragraphs (b) (v) and (b) (vii)–(xi) of paragraph (1) of Article 2 shall apply to him, and the legislation of the United Kingdom shall not apply to his employment; provided that the provisions of this paragraph shall not apply to an honorary consul or to anyone who is in the service of an honorary consul and remunerated by him.

(4) Subject to the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article, where a national of either country is employed in one country in the government service of the other country, or any person is in the private service of a national of either country so employed, the legislation of the country in which he is employed shall apply to him and, for this purpose, he shall be treated as if he were resident in that country.

#### ARTICLE 7

Where a national of either country is employed in Finland, and those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions apply to him in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 4 or paragraph (2) of Article 6—

- (a) for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation, he shall be treated as if he were in the United Kingdom, and, if his wife is in Finland, as if she were in the United Kingdom;
- (b) for the purpose of any claim to receive benefit under that legislation for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted, during his employment in Finland, he shall be treated as if that employment were insurable and as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the United Kingdom, and, if his wife is in Finland, as if she were in the United Kingdom;

(c) for the purpose of any claim, made by the national or the national's wife, to receive a maternity grant or maternity allowance under that legislation, she shall be treated, while she is in Finland, as if she were in the United Kingdom.

ARTICLE 8

The competent authorities of the two countries may agree to modify the provisions of Articles 4, 5 and 6 in relation to particular persons or classes of persons.

PART III

Benefit

ARTICLE 9

*Maternity Benefit*

(1) Where a woman, being a national of either country, who has been resident in Finland, is confined in the United Kingdom, and has received no maternity grant in respect of her confinement under the legislation of Finland, and she or her husband is liable to pay contributions under the legislation of the United Kingdom, she shall be treated, for the purpose of a claim to receive a maternity grant or home confinement grant under that legislation, as if she or her husband had paid a contribution under that legislation for every week during which she or he, as the case may be, was resident in Finland.

(2) A woman, being a national of the United Kingdom, who is confined in Finland and has not received a maternity grant in respect of her confinement under the legislation of the United Kingdom, shall be entitled, under the legislation of Finland, to receive a maternity grant and maternity assistance under the same conditions as a woman who is a national of Finland.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply to a woman who is entitled to receive a maternity grant or maternity allowance by virtue of the provisions of Article 7.

(4) Where a woman, being a national of either country, who is ordinarily resident in one country, is confined during a temporary visit to the other country, she shall be entitled to receive, under the legislation of the former country, any maternity grant which she would have been entitled to receive if she had been confined in that country.

ARTICLE 10

*Unemployment Benefit*

(1) Where a national of either country claims unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom, he shall be treated as if—

- (a) he had paid a contribution as an employed person under that legislation for every week for which he has paid a contribution to a Finnish unemployment fund;

- (b) he had had a contribution so credited to him for every week during which he was a member of a Finnish unemployment fund and prevented by illness or unemployment from being employed;
- (c) he satisfied the contribution conditions for receiving unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom throughout the first six months after the time when he was last in Finland, if at that time he would have been entitled, had he been unemployed and available for work, to receive benefit from a Finnish unemployment fund;
- (d) he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in Finland.

(2) The Government of Finland undertake to advise the Finnish competent authority and the Finnish unemployment insurance funds that, where a national of either country belongs to an unemployment insurance fund, any contributions which he has paid as an employed person under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if they were contributions which he had paid to that fund.

## ARTICLE 11

### *Old Age Pensions*

(1) For the purpose of any claim to receive an old age pension under the legislation of the United Kingdom, a national of either country, who has lived in the United Kingdom continuously for at least five years immediately before the date of the claim, shall be treated as if he, or, in the case of a claim made by a married woman or widow by virtue of her husband's insurance, her husband, had paid a contribution under that legislation for every week during which he was resident in Finland.

(2) Where the national claiming an old age pension is a married woman claiming by virtue of her own insurance, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to her unless she has, since the date of her marriage, paid one hundred and fifty-six contributions under the legislation of the United Kingdom.

(3) Where the national claiming an old age pension under the legislation of the United Kingdom is a woman—

- (a) whose marriage has been terminated by the death of her husband or otherwise;
- (b) who has lived in the United Kingdom continuously for at least five years immediately before the date of the claim; and
- (c) who claims a pension by virtue of her own insurance and has chosen to have her husband's contributions taken into account;

she shall be treated as if she or her husband had paid a contribution under that legislation for every week during which she or he, as the case may be, was resident in Finland.

(4) A national of the United Kingdom shall, for the purpose of any claim to receive an old age pension or an old age support benefit under the



legislation of Finland, be treated as if he were a national of Finland, provided that, immediately before the date of his claim—

- (a) he has lived in Finland continuously for at least five years, or
- (b) he was receiving, under the legislation of Finland, an invalidity pension.

## ARTICLE 12

### *Benefit for Invalids*

(1) Where a national of either country has, since his last arrival in the United Kingdom, paid at least fifty-two contributions as an employed or self-employed person under the legislation of that country, and has, since that arrival, received sickness benefit under that legislation for three hundred and twelve days in any period of interruption of employment as defined by that legislation, he shall, for the purpose of any claim to receive further sickness benefit, be treated as if he had so paid a contribution for every week during which he was resident in Finland and gainfully occupied.

(2) For the purpose of any claim to receive an invalidity pension under the legislation of Finland, a national of the United Kingdom shall be treated as if he were a national of Finland if—

- (a) he has lived in that country continuously for a period of at least one year immediately before the date of the claim, and during that period has been capable of carrying on a gainful occupation for at least one year; or
- (b) he has lived in that country continuously for at least five years immediately before the date of the claim.

## ARTICLE 13

### *Widow's Benefit*

(1) For the purpose of any claim to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom, a woman, being a national of either country, shall, if—

- (a) her husband had lived in the United Kingdom continuously for at least five years immediately before his death, or
- (b) she has lived there continuously for at least five years immediately before the date of her claim,

be treated as if her husband had paid a contribution under that legislation for every week during which he was resident in Finland.

(2) Where a woman would be entitled to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom if her child were in that country, she shall be entitled to receive that benefit if the child is in Finland.

(3) A national of the United Kingdom, being a widow whose husband was ordinarily resident in Finland immediately before his death, shall be treated as if she were a national of Finland for the purpose of any claim to receive, under the legislation of Finland, the family allowances which are payable to widows, a burial allowance, welfare assistance or any other benefit payable to widows.

#### ARTICLE 14

##### *Family Allowances, Children's Allowances and Guardians' Allowances*

(1) For the purpose of any claim to receive a family allowance under the legislation of the United Kingdom—

- (a) a national of Finland shall be treated as if he were a national of the United Kingdom;
- (b) a national of either country whose place of birth is in Finland shall be treated as if it were in the United Kingdom.

(2) For the purpose of any claim to receive a children's allowance under the legislation of Finland, a national of the United Kingdom, being a child who is resident in Finland, shall be treated as if he were a national of Finland.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall apply, at the discretion of the competent authority of Finland, only to a child who is maintained by a person who is resident in Finland and civilly registered there.

(4) For the purpose of any claim to receive a family allowance under the legislation of Finland, a national of the United Kingdom being a child who is resident in Finland, shall be treated as if he were a national of Finland.

(5) For the purpose of any claim to receive a guardian's allowance under the legislation of the United Kingdom, a child, being a national of either country, shall, if one of his parents was resident in Finland, be treated as if that parent had been insured under the legislation of the United Kingdom.

#### ARTICLE 15

##### *Industrial Injuries and Diseases*

Where, under the legislation of one country concerning industrial injuries insurance, a national of either country would be entitled to receive any benefit if he were in that country, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the other country.

#### ARTICLE 16

Where a national of either country has contracted an industrial disease and has been employed in both countries in occupations involving the risk of that disease, he shall, subject to the provisions of Article 7, be treated, for the purpose of any claim to receive benefit for that disease under the legislation of the country in which he was last so employed, as if he had been so employed only in that country.

#### ARTICLE 17

##### *National Assistance*

For the purpose of applying any provision of the legislation specified in sub-paragraphs (a) (iii) and (a) (iv) of paragraph (1) of Article 2, a national of either country shall be treated as if he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in Finland.

ARTICLE 18

*Meaning of " Resident "*

For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of each of the Articles 9, 11, 12, and 13 and paragraph (5) of Article 14, no account shall be taken of any period during which a person was resident in Finland—

- (a) before he reached the age of fifteen years;
- (b) after he has reached, or is deemed to have reached, pensionable age as defined in his case under the legislation of the United Kingdom; or
- (c) in the course of his employment as an established member of the Foreign Service of the United Kingdom.

ARTICLE 19

*Meaning of " Live continuously "*

For the purpose of applying the provisions of the present Convention, a person shall be deemed to have lived continuously in one (or the other) country during any period, if he has not been absent from that country during that period except—

- (a) in the case of paragraphs (1) and (3) of Article 11, sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 12 and paragraph (1) of Article 13, for any period not exceeding four months;
- (b) in the case of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 12, for any period not exceeding one month;
- (c) for other periods, if the competent authority of that country is satisfied, having regard to the duration of his residence in that country and the reasons for his absence from it, that those periods should be ignored;

but, in calculating the duration of any period during which he has lived continuously in that country, no account shall be taken of any period during which he was absent from it.

ARTICLE 20

*Absence from the United Kingdom*

A person shall not be qualified, by virtue of the provisions of any of the Articles 11 and 13 to receive benefit under the legislation of the United Kingdom, for any period of absence from the United Kingdom, unless during that period he remains resident in the United Kingdom.

ARTICLE 21

*Old Age Pension of one Country payable in the other Country*

(1) Subject to the provisions of Article 22, a national of either country, who would be entitled to receive an old age pension under the legislation of one country if he were in that country, shall be entitled to receive that pension while he is in the other country.

(2) Where a pension is payable under the legislation of the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article to a person who is not resident in the United Kingdom, the rate shall be determined under those provisions of that legislation which concern the payment of benefit to persons who are not resident in the United Kingdom.

(3) The provisions of this Article shall not apply to any old age pension which is payable wholly or partly by virtue of the provisions of Article 11.

#### ARTICLE 22

##### *Duplicate Old Age Pension*

Where a national of either country is in one country, and is entitled to receive an old age pension under the legislation of that country, he or she shall be entitled to receive under the legislation of the other country only any amount by which the old age pension which he would, but for this Article have been entitled to receive under that legislation exceeds the pension which he is entitled to receive under the legislation of the former country.

#### ARTICLE 23

##### *Claims made Independently of the Convention*

Subject to the provisions of Article 22 any person claiming benefit under the legislation of either country may choose to have his claim determined without regard to the provisions of this Part of the present Convention.

### PART IV

#### **Miscellaneous Provisions**

#### ARTICLE 24

The competent authorities—

- (i) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (ii) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (iii) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention;
- (iv) shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the Convention.

#### ARTICLE 25

Where, under the provisions of the present Convention, any benefit is payable by an authority of one country to a person who is in the other country, the payment may at the request of that authority, be made by an authority of the latter country as agent for the authority of the former country.

ARTICLE 26

No benefit paid under the legislation of one country by virtue of the present Convention shall be reimbursed out of the funds of the other country.

ARTICLE 27

(1) Any exception from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one country in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purpose of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other country.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority of one (or the other) country for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated.

ARTICLE 28

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one country, have been presented within a prescribed period to an authority of that country, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority of the other country, shall be treated as if it had been presented to the authority of the former country. In such a case, the authority of the latter country shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the competent authority of the former country.

ARTICLE 29

The competent authorities of the two countries may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person who has claimed any benefit by virtue of the Convention, or with his legal representative.

ARTICLE 30

(1) The competent authorities of the two countries shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body, whose composition and procedure shall be agreed upon by the two Contracting Parties.

(3) The decision of the arbitral body shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

ARTICLE 31

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) No provision of Part II of the Convention shall apply to any period during which a national of either country was employed before the date of the entry into force of the Convention.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, any benefit, other than a maternity grant or home confinement grant, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force; and such benefit shall be paid at the earliest as from that date, if the claim therefor is submitted within three months of that date.

(4) Any period during which a national of either country was living in one (or the other) country or resident there or civilly registered (henkikirjoi tettu) there or insured under the legislation of that country before the date of entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining his right to benefit in accordance with the provisions of the Convention.

#### ARTICLE 32

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

#### ARTICLE 33

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.<sup>(1)</sup>

#### ARTICLE 34

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Helsinki this 28th day of July, 1959, in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative.

DOUGLAS L. BUSK

RALF TÖRNGREN

---

<sup>(1)</sup> The Convention entered into force on March 1, 1960.

## ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN JA SUOMEN VÄLILLÄ TEHTY SOSIAALI- TURVASOPIMUS

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan ja Suomen hallitukset,

jotka ovat päättäneet olla yhteistoiminnassa sosiaalisella alalla,

jotka katsovat periaatteessa, että jommankumman maan kansalaiset on mahdollisuuksien mukaan rinnastettava toisen maan kansalaisiin sosiaaliturvaa tarkoittavaan lainsäädäntöön nähden, ja

jotka haluavat toteuttaa tätä periaatetta sekä ryhtyä toimenpiteisiin tehdäkseen mahdolliseksi toisessa sopimusmaassa oleville omille kansalaisilleen joko oman maan lainsäädännön edellyttämien oikeuksien säilyttämisen tai vastaavanlaisten oikeuksien saamisen toisen maan lainsäädännön nojalla,

Ovat päättäneet seuraavista määräyksistä :

### ENSIMMÄINEN OSA

#### Määritelmät ja soveltamisala

##### 1 ARTIKLA

Mikäli lauseyhteydestä ei muuta johdu, tarkoittaa tässä sopimuksessa

- (a) "maa" Suomea tai Yhdistynyttä Kuningaskuntaa, yhteydestä riippuen;
- (b) "Yhdistynyt Kuningaskunta", Englantia, Skotlantia, Walesia, Pohjois-Irlantia ja Man-saarta;
- (c) "kansalainen" Suomen osalta Suomen kansalaista ja Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta Yhdistyneen Kuningaskunnan ja sen siirtomaiden kansalaista;
- (d) "lainsäädäntö" yhteydestä riippuen 2 artiklassa mainittua jommankumman maan jossakin osassa voimassa olevaa lainsäädäntöä;
- (e) "asianomainen viranomainen" Suomen osalta sosiaaliministeriötä tai sen tämän sopimuksen tarkoituksia varten määräämää viranomaista ja Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta eläke- ja kansanvakuutusministeriä, Pohjois-Irlannin työ- ja kansanvakuutusministeriötä tai Mansaaren sosiaalivaltuutusta;
- (f) "lapsi" sovellettavan lainsäädännön mukaan lapseksi katsottavaa henkilöä, jota tässä lainsäädännössä pidetään kysymyksessä olevan henkilön lapsena tai hänen perheensä jäsenenä;
- (g) "vanhemmat" sovellettavan lainsäädännön mukaan sellaisiksi katsottavia henkilöitä;
- (h) "toimeentuloonsa nähden toisesta riippuvainen henkilö" sovellettavan lainsäädännön mukaan tällaiseksi katsottavaa henkilöä;
- (i) "työntekijä" sovellettavan lainsäädännön mukaan jokaista tällä käsitteellä tarkoitettua henkilöä (tai jokaista työntekijäksi katsottavaa henkilöä); "työ" tarkoittaa työntekijän suorittamaa työtä ja "työskennellä" ja "työnantaja" koskevat tämänlaatuista työtä;
- (j) "etuus" jommankumman maan lainsäädännön mukaan suoritettavaa eläkettä, avustusta tai muuta rahaetuutta, siihen luettuna lisäavustusta

tai avustuksen korotusta, joka voidaan suorittaa toimeentuloonsa nähden toisesta riippuvaisesta henkilöstä;

- (k) "vanhuuseläke" Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön edellyttämää yleistä vanhuuseläkettä (retirement pension) tai maksueläkettä (contributory old age pension);
- (l) "alus" ja "ilma-alus" Suomen osalta alusta tai ilma-alusta, jonka kotipaikka on Suomessa, ja Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa rekisteröityä alusta tai muuta alusta, joka Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan on katsottava brittiläiseksi ja jonka laivanisännän, tai jos isäntiä on useampia, pääisännän (owner, managing owner, manager) asuinpaikka tahi pääliikepaikka on Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, ja vastaavasti Yhdistyneessä Kuningaskunnassa rekisteröityä ilma-alusta, jonka omistajan tai pääomistajan asuinpaikka tahi pääliikepaikka on Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

## 2 ARTIKLA

(1) Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan

(a) Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta

- I. kansanvakuutuslakiin, 1946, kansanvakuutuslakiin (Pohjois-Irlanti), 1946, kansanvakuutuslakiin (Mansaari), 1948, sekä ennen heinäkuun 5 päivää 1948 voimassa olleeseen lainsäädäntöön, jonka nämä lait ovat korvanneet;
- II. kansanvakuutuslakiin (ammattivammat), 1946, kansanvakuutuslakiin (ammattivammat) (Pohjois-Irlanti), 1946, sekä kansanvakuutuslakiin (ammattivammat) (Man-saari), 1948;
- III. kansanavustuslain, 1948 ja kansanavustuslain (Pohjois-Irlanti), 1948 määräyksiin, jotka tarkoittavat avun tarpeessa olevien huoltoa;
- IV. kansanavustuslain, 1948 ja huoltolain (Pohjois-Irlanti), 1949, määräyksiin, jotka tarkoittavat erilaisiin toimenpiteisiin ryhtymistä (paitsi työn järjestämistä) sokeiden, kuurojen, mykkien tai muiden, sairauden, vamman tai synnynnäisen raajarikkoisuuden johdosta invalidiksi tulleiden henkilöiden avustamiseksi;
- V. perhelisälakiin, 1945, perhelisälakiin (Pohjois-Irlanti), 1945 sekä perhelisälakiin (Man-saari), 1946;

(b) Suomen osalta Suomen lainsäädäntöön, joka koskee

- I. invalidihuoltoa (invalidihuoltolaki, 1946);
- II. invalidirahaa (invalidirahalaki, 1951);
- III. äitiyshuoltoa (laki kunnan kättilöistä, 1944);
- IV. äitiysneuvontaa, -ohjausta ja -apua äitiys- ja lastenneuvoloissa (laki kunnallisista äitiys- ja lastenneuvoloista, 1944);
- V. luontois- ja/ tai raha-avustuksina annettavia äitiysetuuksia (äitiysavustuslaki, 1941);
- VI. työttömyyskassa-avustusta (laki työttömyyskassoista, joilla on oikeus saada apurahaa valtion varoista, 1934);
- VII. vanhuuseläkettä, vanhuudentukea, työkyvyttömyyseläkettä sekä hautausavustusta (kansaneläkelaki, 1956);



- VIII. lääkintähuoltoa, koulutusta ja työhuoltoa työkyvytömille (kansaneläkelain 34 §, 1956);
- IX. lapsilisää (lapsiliselaki, 1948);
- X. perhelisää (perheliselaki, 1943);
- XI. tapaturman ja ammattitaudin perusteella annettavia etuuksia (tapaturmavakuutuslaki, 1948, asetus opiskelutapaturman korvaamisesta, 1948, asetus eräistä työtapaturmina korvattavista vammoista, 1948, ammattitautilaki, 1939, laki eräissä vapaaehtoisissa töissä sattuvien tapaturmien korvaamisesta, 1942, laki ihmishenkeä pelastettaessa sattuvan tapaturman korvaamisesta, 1935, palolain 47 §, 1933, laki eräisiin rangaistus-, huolto- ja hoitolaitoksiin otettujen henkilöiden tapaturmakorvauksesta, 1946, laki meripalveluksessa olevien henkilöiden tapaturmavakuutuksesta sodan aikana, 1939, sotilasvammalaki, 1948 ja sen laajentamislait, 1953 ja 1956);
- XII. huoltoapua (huoltoapulaki, 1956).

(2) Sopimusta sovelletaan myös lainsäädäntöön, joka käsittää 1 momentissa mainitun lainsäädännön muuttamisen, täydentämisen tai kodifioimisen, jollei 3 momentin määräyksistä muuta johdu.

(3) Mikäli sopimusmaat niin sopivat, on sopimusta sovellettava sellaiseen 1 momentissa mainitun lainsäädännön muutokseen tai lisäykseen, jonka jompikumpi maa on hyväksynyt kolmannen maan kanssa tehdyn sosiaaliturvasopimuksen voimaansaattamiseksi.

TOINEN OSA

**Yleisiä määräyksiä**

3 ARTIKLA

Sopimusmaan kansalainen rinnastetaan, jollei tämän sopimuksen määräyksistä muuta johdu, toisen sopimusmaan lainsäädännön edellyttämiin velvollisuuksiin ja oikeuksiin nähden tämän maan kansalaiseen.

4 ARTIKLA

(1) Jos jommankumman maan kansalainen, joka ei vakinaisesti asu Suomessa, työskentelee siellä työnantajalle, jonka asuinpaikka tai pääliikepaikka on Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, on työajan kahdentoista ensimmäisen kuukauden osalta Suomessa voimassa

- (a) että Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön määräyksiä maksujen suorituksista on sovellettava häneen ikäänkuin hän työskentelisi Yhdistyneessä Kuningaskunnassa; ja
- (b) että Suomen lainsäädännön vastaavia määräyksiä ei ole sovellettava häneen;

(2) Jos Suomessa asuva jommankumman maan kansalainen työskentelee Yhdistyneessä Kuningaskunnassa työnantajalle, jonka liikepaikka on Suomessa, on työajan kahdentoista ensimmäisen kuukauden osalta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa voimassa

- (a) että häneen on sovellettava 2 artiklan 1 momentin b V ja b VII-XI kohdissa mainittua Suomen lainsäädäntöä; ja

(b) ettei hänen työhönsä ole sovellettava Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädäntöä.

(3) Jos 1 tai 2 momentissa mainittu työ kestää kauemmin kuin kaksitoista kuukautta, on mainittujen momenttien määräyksiä edelleen sovellettava työntekijään, mikäli asianomainen työskentelymaan viranomainen ennen kysymyksessä olevan kahdenkymmenen kuukauden ajan päättymistä antaa suosituksensa siihen.

#### 5 ARTIKLA

(1) Mikäli 2 ja 3 momentista ei johdu muuta, sovelletaan

(a) Suomen työtaturma- ja ammattitautivakuutusta koskevaa lainsäädäntöä Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaiseen, joka työskentelee suomalaisessa aluksessa, tai Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaiseen, joka asuu Suomessa ja työskentelee suomalaisessa ilma-aluksessa;

(b) Yhdistyneen Kuningaskunnan ammattivammavakuutusta (industrial injuries insurance) koskevaa lainsäädäntöä Suomessa asuvaan jommankumman maan kansalaiseen, joka työskentelee Yhdistyneen Kuningaskunnan aluksessa tai ilma-aluksessa.

(2) Jos toisessa maassa kotipaikan omaava alus on toisen maan satamassa tai sen aluevesillä, sovelletaan jommankumman maan kansalaiseen, joka työskentelee aluksessa muuna kuin päällikkönä tai laivan miehistöön kuuluvana ja joka viimeksi mainitussa maassa asuvana on siellä otettu kysymyksessä olevaan työhön, viimeksi mainitun maan lainsäädäntöä ikäänkuin hän työskentelisi tässä maassa.

(3) Jos jommankumman maan kansalainen, joka asuu toisessa maassa, työskentelee toisessa maassa kotipaikan omaavassa aluksessa tai ilma-aluksessa, saaden tästä työstä palkkaa henkilöltä tai yritykseltä, joka omistamatta alusta tai ilma-alusta omaa liikepaikan edellisessä maassa, sovelletaan häneen tämän työn osalta edellisen maan lainsäädäntöä ikäänkuin aluksen tai ilma-aluksen kotipaikka olisi tässä maassa. Palkanmaksaja on katsottava hänen työnantajakseen sanottua lainsäädäntöä sovellettaessa.

#### 6 ARTIKLA

(1) Sopimusta ei sovelleta Yhdistyneen Kuningaskunnan ulkoasiainhallinnon vakinaiseen henkilökuntaan (established members).

(2) Mikäli tämän artiklan 1 momentista ei muuta johdu, sovelletaan Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaiseen, joka työskentelee Suomessa Yhdistyneen Kuningaskunnan valtionpalveluksessa eikä vakinaisesti asu Suomessa, Yhdistyneen Kuningaskunnan maksujen suorittamista koskevaa lainsäädäntöä ikäänkuin hän työskentelisi Yhdistyneessä Kuningaskunnassa. Häneen ei ole sovellettava Suomen lainsäädännön vastaavia määräyksiä.

(3) Suomen kansalaiseen, joka työskentelee Yhdistyneessä Kuningaskunnassa Suomen valtionpalveluksessa tai joka on sellaisen Suomen kansalaisen henkilökohtaisessa palveluksessa, sovelletaan 2 artiklan 1 momentin b V ja b VII-XI kohdassa mainittua Suomen lainsäädäntöä, eikä hänen työhönsä ole sovellettava Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön määräyksiä. Mitä

tässä on mainittu, ei kuitenkaan ole sovellettava kunniakonsuliin eikä tämän palveluksessa olevaan ja palkkaamaan henkilöön.

(4) Jollei tämän artiklan 1, 2 tai 3 momentista muuta johdu, sovelletaan jommankumman maan kansalaiseen, joka työskentelee toisessa maassa toisen maan valtionpalveluksessa, tai jommankumman maan sellaisessa työsuhteessa olevan kansalaisen henkilökohtaisessa palveluksessa olevaan henkilöön sen maan lainsäädäntöä, missä hän työskentelee, ja on hänet sitä sovellettaessa katsottava siinä maassa asuvaksi.

#### 7 ARTIKLA

Jos jommankumman maan kansalainen työskentelee Suomessa ja Yhdistyneen Kuningaskunnan maksujen suorittamista koskevaa lainsäädäntöä on 4 artiklan 1 momentin tai 6 artiklan 2 momentin mukaan häneen sovellettava, on meneteltävä seuraavasti:

- (a) kun on kysymys oikeudesta sairasmaahan (sickness benefit), ikäänkuin hän ja, jos hänen vaimonsa on Suomessa, myös tämä olisi Yhdistyneessä Kuningaskunnassa;
- (b) kun on kysymys oikeudesta Suomessa tapahtuneesta työtapaturmasta tai Suomessa tehdyn työn aikana saadusta ammattitaudista suoritettavaan korvaukseen, ikäänkuin tämä työ olisi vakuutettuna, tapaturma sattunut tai tauti syntynyt Yhdistyneessä Kuningaskunnassa sekä, jos hänen vaimonsa on Suomessa, ikäänkuin hän olisi Yhdistyneessä Kuningaskunnassa;
- (c) kun on kysymys hänen tai hänen vaimonsa tekemästä anomuksesta, joka koskee äitiysavustusta (maternity grant) ja lisärahaa (maternity allowance), ikäänkuin hänen vaimonsa olisi Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, vaikka tämä onkin Suomessa.

#### 8 ARTIKLA

Molempien maiden asianomaiset viranomaiset voivat määrättyjen henkilöiden tai henkilöryhmien osalta sopia muutoksista 4, 5 ja 6 artiklan määräyksiin.

### KOLMAS OSA

#### Etuudet

#### 9 ARTIKLA

##### *Äitiysetuudet*

(1) Jos nainen, joka on jommankumman maan kansalainen ja on asunut Suomessa, synnyttää lapsen Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, on hänellä, jollei hän ole tämän synnytyksen perusteella saanut äitiysavustusta Suomen lainsäädännön mukaan ja hän tai hänen aviomiehensä on Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan maksuvelvollinen, oikeus äitiysavustukseen (maternity grant) tai kotisyntyysavustukseen (home confinement grant) tämän lainsäädännön mukaan ikäänkuin hän tai hänen aviomiehensä olisi suorittanut tämän lainsäädännön edellyttämän maksun jokaiselta viikolta, jonka hän tai hänen aviomiehensä on asunut Suomessa.

(2) Naisella, joka on Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalainen ja joka synnyttää lapsen Suomessa, on, jollei hän ole tämän synnytyksen perusteella saanut äitiysavustusta (maternity grant) Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, oikeus saada Suomen lainsäädännön mukaan äitiysavustusta ja äitiyshuoltoa samoilla ehdoilla kuin naisella joka on Suomen kansalainen.

(3) Mitä tämän artiklan 2 momentissa on määrätty, ei koske naista, joka 7 artiklan mukaan on oikeutettu saamaan äitiysavustusta (maternity grant) tai lisärahaa (maternity allowance).

(4) Milloin nainen, joka on jommankumman maan kansalainen ja joka vakinaisesti asuu toisessa maassa, synnyttää lapsen tilapäisen oleskelunsa aikana toisessa maassa, hänellä on ensin mainitun maan lainsäädännön mukaan oikeus siihen äitiysavustukseen, jonka hän olisi ollut oikeutettu saamaan, mikäli hän olisi synnyttänyt siinä maassa.

## 10 ARTIKLA

### *Työttömyyden perusteella annettavat etuudet*

(1) Milloin jommankumman maan kansalainen hakee työttömyyden perusteella annettavaa etuutta Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, on hänen katsottava

- (a) suorittaneen tässä lainsäädännössä määrätyn työntekijämaksun jokaiselta viikolta, jolta hän on suorittanut maksun työttömyyskassaan Suomessa;
- (b) saaneen hyväkseen maksun jokaiselta viikolta, jonka hän on kuulunut työttömyyskassaan Suomessa ja ollut sairauden tai työttömyyden takia estyneenä tekemästä työtä;
- (c) täyttäneen työttömyyden perusteella annettavan etuuden saamiseksi määrätyt maksuehdot Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan ensimmäiseltä kuudelta kuukaudelta sen ajankohtana jälkeen kun hän viimeksi oli Suomessa, jos hän sinä ajankohtana olisi ollut oikeutettu saamaan Suomen työttömyyskassasta korvausta ollessaan työttömänä ja esteetön ryhtymään työhön;
- (d) asuneen Yhdistyneessä Kuningaskunnassa sinä aikana, jona hän on asunut Suomessa.

(2) Suomen hallitus sitoutuu myötävaikuttamaan siihen, että Suomen asianomainen viranomainen ja Suomen hyväksytyt työttömyyskassat hyväksyvät työttömyyskassan jäsenenä olevan jommankumman maan kansalaisen Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan työntekijänä suorittamat vakuutusmaksut tälle kassalle suoritettuina maksuina

## 11 ARTIKLA

### *Vanhuuseläkkeet*

(1) Jommankumman maan kansalaiselle, joka on asunut Yhdistyneessä Kuningaskunnassa keskeytymättä vähintään viisi vuotta välittömästi ennen kuin hän hakee vanhuuseläkettä Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön

mukaan, myönnetään tämä etuus ikäänkuin hän, tai, jos hakemuksen tekee naimisissa oleva nainen tai leskivaimo aviomiehensä vakuutuksen perusteella, hänen aviomiehensä olisi suorittanut maksun tämän lainsäädännön mukaan jokaiselta viikolta, jonka hän on asunut Suomessa.

(2) Mitä tämän artiklan 1 momentissa määrätään ei koske naimisissa olevaa naista, joka hakee vanhuuseläkettä oman vakuutuksensa perusteella, jollei hän avioliiton solmimisen jälkeen ole suorittanut vähintään sataviisikymmentäkuusi maksua Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan.

(3) Kun Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaista vanhuuseläkettä hakeva kansalainen on nainen,

(a) jonka avioliitto on päättynyt aviomiehensä kuoleman kautta tai muutoin;

(b) joka on keskeytyksittä asunut Yhdistyneessä Kuningaskunnassa vähintään viisi vuotta välittömästi ennen anomuksen esittämistä; ja

(c) joka anoo eläkettä oman vakuutuksensa perusteella ja joka haluaa aviomiehensä suorittamia vakuutusmaksuja huomioonotetuiksi;

hänet on käsiteltävä niin kuin hän tai hänen aviomiehensä olisivat suorittaneet eläkemaksut mainitun lainsäädännön mukaisesti jokaiselta viikolta, jolloin jompikumpi heistä on asunut Suomessa.

(4) Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaisella on sama oikeus kuin Suomen kansalaisella saada vanhuuseläkettä ja vanhuudentukea Suomen lainsäädännön mukaan ehdolla, että hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä

(a) on oleskellut Suomessa keskeytyttä vähintään viisi vuotta; tai

(b) on saanut Suomen lainsäädännön mukaista työkyvyttömyyseläkettä.

## 12 ARTIKLA

### *Työkyvyttömyysetuudet*

(1) Jos jommankumman maan kansalainen, sen jälkeen kun hän viimeksi saapui Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan, on suorittanut vähintään viisikymmentäkaksi maksua työntekijänä tai itsenäisenä yrittäjänä tämän maan lainsäädännön mukaan sekä saapumisensa jälkeen saanut saman lainsäädännön mukaan sairasrahaa kolmeitasadaltakahdeltatoista päivältä, jona aikana hän ei ole ollut tämän lainsäädännön tarkoittamassa työssä, hänen on jatkuvaa sairasrahaa hakiessaan katsottava suorittaneen maksun jokaiselta viikolta, jonka hän on asunut ja ollut ansiotyössä Suomessa.

(2) Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaisella on sama oikeus saada työkyvyttömyyseläkettä Suomen lainsäädännön mukaan kuin Suomen kansalaisella ehdolla, että

(a) hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on keskeytyttä oleskellut Suomessa vähintään vuoden ajan ja sinä aikana kyennyt olemaan ansiotyössä tässä maassa vähintään vuoden ajan; tai

(b) hän on välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä keskeytyttä oleskellut vähintään viisi vuotta Suomessa.

*Leskelle annettavat etuudet*

(1) Harkittaessa kysymystä leskeneläke-etuuden (widow's benefit) myöntämisestä Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan naiselle, joka on jommankumman maan kansalainen, on katsottava, jos

- (a) hänen miehensä oli oleskellut Yhdistyneessä Kuningaskunnassa keskeytymättä vähintään viisi vuotta välittömästi ennen kuolemaansa; tai
- (b) hän on oleskellut tässä maassa keskeytymättä vähintään viisi vuotta välittömästi ennen hakemuksen tekemistä, hänen miehensä

suorittaneen maksun Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan jokaiselta viikolta, jonka hän oli asunut Suomessa.

(2) Milloin leskeneläke-etuus (widow's benefit) voidaan antaa Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan etuudensaajan lapsen ollessa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, on sellainen etuus annettava myös lapsen ollessa Suomessa.

(3) Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaisella, jonka miesvainaja asui vakinaisesti Suomessa välittömästi ennen kuolemaansa, on sama oikeus kuin Suomen kansalaisella saada Suomen lainsäädännön mukaan perheliisiä, hautausavustusta, huoltoapua tai muita leskelle suoritettavia etuuksia.

## 14 ARTIKLA

*Perheliisät, lapsilisät ja holhousavustukset*

(1) Perheliisän saamiseen Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan

- (a) Suomen kansalaisella on sama oikeus kuin Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaisella; ja
- (b) katsotaan tällöin, että jommankumman maan kansalainen, joka on syntynyt Suomessa, on syntynyt Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

(2) Lapsiliisän saamiseen Suomen lainsäädännön mukaan sellaisesta Suomessa asuvasta lapsesta, joka on Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalainen, on sama oikeus kuin Suomen kansalaisuuden omaavasta lapsesta.

(3) Tämän artiklan 2 momentin määräyksiä sovelletaan Suomen asianomaisen viranomaisen harkinnan mukaan ainoastaan lapseen, joka on Suomessa asuvan ja henkikirjoitetun henkilön huollettavana.

(4) Perheliisän saamiseen Suomen lainsäädännön mukaan Suomessa asuvasta lapsesta, joka on Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalainen, on sama oikeus kuin Suomen kansalaisuuden omaavasta lapsesta.

(5) Myönnettäessä Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan holhousavustusta lapsesta, joka on jommankumman maan kansalainen, katsotaan, jos jompikumpi vanhemmista on asunut Suomessa, että tämä on ollut vakuutettu Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan.

15 ARTIKLA

*Tapaturman ja ammattitaudin perusteella annettavat etuudet*

Kummankin maan kansalainen, jolla on oikeus etuuteen toisen maan tapaturmavakuutuslainsäädännön mukaan siinä maassa oleskellessaan, säilyttää oikeuden korvaukseen myös toisessa maassa oleskellessaan.

16 ARTIKLA

Jos ammattitaudin saanut jommankumman maan kansalainen on molemmissa maissa ollut työssä, johon liittyy sairastumisen vaara, on hänen, jollei 7 artiklan määräyksistä muuta johdu, harkittaessa kysymystä tämän sairauden perusteella annettavasta etuudesta sen maan lainsäädännön mukaan missä hän viimeksi on ollut sellaisessa työssä, katsottava tehneen kysymyksessä olevaa työtä ainoastaan tässä maassa.

17 ARTIKLA

*Kansanavustus (National Assistance)*

Sovellettaessa 2 artiklan 1 momentin a III ja a IV kohdissa mainitun lainsäädännön määräyksiä on kummankin maan kansalaisen sinä aikana, jolloin hän asui Suomessa, katsottava asuneen Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

18 ARTIKLA

*Asuminen*

Sovellettaessa 9, 11, 12 ja 13 artiklan 1 momenttien ja 14 artiklan 5 momentin määräyksiä ei oteta huomioon aikaa, jolloin henkilö asui Suomessa,

- (a) ennen kuin hän täytti 15 vuotta;
- (b) senjälkeen kun hän saavutti tai hänen katsotaan saavuttaneen Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön edellyttämän eläkeiän; tai
- (c) ollessaan Yhdistyneen Kuningaskunnan ulkoasiainhallinnon vakinaisessa (established) palveluksessa.

19 ARTIKLA

*Keskeytymätön oleskelu*

Tämän sopimuksen määräyksiä sovellettaessa on henkilön katsottava keskeytymättä oleskelleen jommassakummassa maassa sen ajan, jona hän ei ole ollut poissa maasta, muutoin kuin

- (a) 11 artiklan 1 ja 3 momentissa, 12 artiklan 2 momentin b kohdassa ja 13 artiklan 1 momentissa tarkoitetussa tapauksessa enintään 4 kuukautta;
- (b) 12 artiklan 2 momentin a kohdassa tarkoitetussa tapauksessa enintään kuukausi;
- (c) sellaisena aikana, jonka kysymyksessä olevan maan asianomainen viranomainen asumisajan pituuteen ja poissaolon syyhyn nähden on suostunut jättämään huomioon ottamatta.

Laskettaessa keskeytymättömän oleskelun aikaa ei kuitenkaan oteta huomioon sitä aikaa, jonka asianomainen on ollut poissa maasta.

## 20 ARTIKLA

### *Poissuolo Yhdistyneestä Kuningaskunnasta*

Henkilöllä, joka ei edelleen asu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, ei ole 11 ja 13 artiklain nojalla oikeutta etuuksiin Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan ajalta, jona hän on poissa Yhdistyneestä Kuningaskunnasta.

## 21 ARTIKLA

### *Vanhuuseläkkeen suorittaminen toisessa maassa*

(1) Jommankumman maan kansalaisella, jolla olisi oikeus vanhuuseläkkeeseen toisen maan lainsäädännön mukaan, on oikeus, jollei 22 artiklan määräyksistä muuta johdu, sellaiseen etuuteen myös toisessa maassa ollessaan.

(2) Milloin eläke suoritetaan Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan tämän artiklan 1 momentin määräysten nojalla henkilölle, joka ei asu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, on eläkkeen suuruus määrättävä niiden tämän lainsäädännön säännösten perusteella, jotka tarkoittavat etuuksien antamista henkilöille, jotka eivät asu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

(3) Tämän artiklan määräykset eivät koske vanhuuseläkettä, joka kokonaan tai osittain suoritetaan 11 artiklan määräysten nojalla.

## 22 ARTIKLA

### *Kaksinkertainen vanhuuseläke*

Toisessa maassa olevalla jommankumman maan kansalaisella, jolla on oikeus vanhuuseläkkeeseen tämän maan lainsäädännön mukaan, ei ole oikeutta suurempaan eläkkeeseen toisen maan lainsäädännön mukaan kuin erotukseen sen eläkkeen välillä, minkä hän tämän lainsäädännön mukaan olisi tämän artiklan määräyksistä riippumatta saanut vanhuuseläkkeen ja sen eläkkeen välillä, mihin hän toisen maan lainsäädännön mukaan jo on oikeutettu.

## 23 ARTIKLA

### *Hakemus sopimukseen nojautumatta*

Jommankumman maan lainsäädännön edellyttämää etuutta anova henkilö voi pyytää, että hänen hakemuksensa käsiteltäisiin ottamatta huomioon sopimuksen tämän osan määräyksiä, jollei 22 artiklasta muuta johdu.

## NELJÄS OSA

### **Muut määräykset**

## 24 ARTIKLA

Asianomaisen viranomaisen tulee

- (1) ryhtyä asian vaatimiin hallinnollisiin toimenpiteisiin tämän sopimuksen soveltamiseksi;
- (2) toisilleen ilmoittaa toimenpiteistä, joihin ne sopimuksen soveltamiseksi ovat ryhtyneet;



- (3) viipymättä toisilleen ilmoittaa ne maansa lainsäädäntöön tehdyt muutokset, jotka vaikuttavat sopimuksen soveltamiseen;
- (4) avustettava toisiaan soveltamista koskevissa kysymyksissä.

#### 25 ARTIKLA

Toisen maan viranomainen, jonka on suoritettava sopimuksen mukainen etuus henkilölle toisessa maassa, voi pyynnöstä saada sellaista apua jälkimmäisen maan viranomaiselta, että se asiamiehenä suorittaa maksun.

#### 26 ARTIKLA

Toinen maa ei ole velvollinen korvaamaan toisen maan lainsäädännön edellyttämiä tämän sopimuksen nojalla suoritettavien etuuksien kustannuksia.

#### 27 ARTIKLA

(1) Toisen maan lainsäädännön nojalla myönnetty vapautus leima-tai muista maksuista tai näitä koskeva alennus mainitun lainsäädännön mukaisesti esitettävästä todistuksesta tai annettavista asiakirjoista koskee myöskin todistuksia ja asiakirjoja, jotka on esitettävä toisen maan lainsäädännön mukaan.

(2) Jos tätä sopimusta sovellettaessa jommankumman maan asianomaiselle viranomaiselle on esitettävä todistus tai muu asiakirja, mainittu viranomainen ei saa vaatia, että todistuksen tai asiakirjan tulee olla viranomaisen vahvistama tai oikeaksi todistama.

#### 28 ARTIKLA

Toisen maan lainsäädännön mukaan sen maan viranomaiselle määräajassa toimitettava hakemus, ilmoitus tai valitus, joka saman ajan kuluessa on annettu toisen maan vastaavalle viranomaiselle, on katsottava ajoissa annetuksi edellisen maan viranomaiselle. Toisen maan viranomaisen on tällöin viipymättä lähetettävä hakemus, ilmoitus tai valitus edellisen maan asianomaiselle viranomaiselle.

#### 29 ARTIKLA

Molempien maiden asianomaiset viranomaiset voivat tätä sopimusta sovellettaessa olla kirjeenvaihdossa välittömästi toistensa kanssa tai sopimuksen edellyttämää etuutta hakeneen henkilön tai hänen laillisesti valtuuttamansa asiamiehen kanssa.

#### 30 ARTIKLA

(1) Molempien maiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä neuvotteluteitse ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat erimielisyydet.

(2) Jollei erimielisyydestä voida kolmen kuukauden kuluessa neuvotteluteitse sopia, on asia saatettava välityslautakunnan ratkaistavaksi, jonka kokoonpanosta ja menettelystä määrätään sopimusmaiden välisessä sopimuksessa.

(3) Välityslautakunnan on ratkaistava erimielisyys tämän sopimuksen hengen ja periaatteiden mukaisesti, ja ratkaisu on lopullinen ja sitova.

### 31 ARTIKLA

(1) Tämän sopimuksen määräykset eivät oikeuta saamaan etuuksia sopimuksen voimaantuloa edeltäneeltä ajalta.

(2) Tämän sopimuksen toisen osan määräyksiä ei voida soveltaa ajanjaksoon, jolloin jommankumman maan kansalainen oli työntekijänä ennen sopimuksen voimaantuloa.

(3) Jollei tämän artiklan 1 ja 2 momentista muuta johdu, on etuus—ei kuitenkaan äitiysavustus (maternity grant) tai kotisynnytyssavustus (home confinement grant)—suoritettava tämän sopimuksen määräysten mukaisesti myös ennen sopimuksen voimaantuloa sattuneen tapahtuman johdosta. Etuus suoritetaan tällöin aikaisintaan sopimuksen voimaantulopäivästä lukien, sanottu päivä mukaan luettuna, edellytyksellä, että hakemus tehdään kolmen kuukauden kuluessa mainitusta päivästä alkaen.

(4) Harkittaessa jommankumman maan kansalaisen oikeutta tämän sopimuksen määräysten edellyttämään etuuteen on otettava huomioon myös se aika, jona hän ennen sopimuksen voimaantuloa on oleskellut tai asunut tai ollut henkikirjoitettuna jommassakummassa maassa tahi ollut jommankumman maan lainsäädännön mukaan vakuutettuna siellä.

### 32 ARTIKLA

Mikäli tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, ovat ne oikeudet, jotka henkilö sopimuksen määräysten nojalla on saavuttanut, edelleen voimassa, ja niistä oikeuksista, jotka hän sopimuksen määräysten perusteella silloin voi saavuttaa, on ryhdyttävä neuvotteluihin.

### 33 ARTIKLA

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava Lontoossa ensi tilassa. Sopimus tulee voimaan sitä kuukautta, jolloin ratifioimiskirjat vaihdettiin, toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

### 34 ARTIKLA

Tämä sopimus on voimassa vuoden ajan voimaantulopäivästä lukien. Sen voimassaolo jatkuu sen jälkeen vuoden kerrallaan, jollei sitä ole kirjallisesti irtisanottu kolmea kuukautta ennen sanotun sopimuksen päättymistä.

Edelläolevan vakuudeksi ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina ja nimikirjoituksellaan vahvistaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sinetillään.

Tehty Helsingissä 28 päivänä heinäkuuta 1959 kaksin kappalein englannin ja suomen kielellä, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

DOUGLAS L. BUSK  
(L.S.)

RALF TÖRNGREN  
(L.S.)

Printed in England and published by  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE